



# Kairoer Germanistische Studien

Band 9

Kairo 1996

## INHALT

<b>VORWORT</b> .....	7
<b>Moustafa MAHER</b> Übersetzungsmodelle als Ausdruck der Auseinandersetzung mit dem Fremden am Beispiel deutsch-arabischer Übersetzungen .....	9
<b>Soheir TARAMAN</b> al-hal und az-zarf in arabisch-deutscher Koran-Übersetzung (Sure 19: Maryam) Eine Problemskizze zur Übersetzbarkeit ihrer ästhetischen Gestaltung (al-gars) .....	23
<b>Safa'a ABOL-SEOUD</b> Zur Negation im Deutschen und Arabischen .....	75
<b>Hubertus OPALKA</b> Zur Dialektik von Funktion und Struktur in Sprache und Wirklichkeit Einige allgemeine Überlegungen .....	101
<b>Jürgen WERNER</b> In Laut und Schrift Anmerkungen zu den verschiedenen Varietäten von Sprache - Synchronische Sprachvarietäten .....	121
<b>Volker LADENTHIN</b> Was ist Literatur? .....	141
<b>Fatma MASSOUD</b> Endzeitbewußtsein und Sprachskepsis "Grenzüberschreitung" als Darstellungsproblem in der Lyrik Ingeborg Bachmanns .....	159
<b>Hilda MATTA</b> Die Rolle der Metaphorik bei der Unterscheidung zwischen der "alten" und der "neuen" Sprache in Ingeborg Bachmanns Hörspielen .....	181

Safaa SHALABY

Ehebruch im Roman des Realismus

Eine Problematik des Ehelebens um die Jahrhundertwende. Studie anhand von zwei exemplarischen Werken: Theodor Fontanes "Effi Briest" und Marie von Ebner-Eschenbachs "Unsühnbar" ..... 235

Siegfried STEINMANN

Der Blick auf die deutschsprachige Gegenwartsliteratur

Historische, kulturelle und institutionelle Perspektiven (nicht nur) fremdsprachlicher Literaturdidaktik ..... 269

*Buchbesprechung*

*Fatma Massoud zu Ahmed Etmans: 'The Mask of Brechtianism. A study of Epic Theatre. Brecht's Intellectual Enlightenment and Aristotle's Katharsis. Brecht between Communist East and Capitalist West'* ..... 281

*Soheir Taraman zu Ahmad Yusuf Halifa: 'as-suhriyya fi 'adab 'Abdallah an-adim (Die Satire in 'Abdallah an-Nadims Werk)'* ..... 284

Abstracts

Nagla Salah EL-DANDOUSCH

Das deutschsprachige Theater der 50er und 60er Jahre anhand exemplarischer Werke ..... 289

Hala FARRAG

Die Tropen in Thomas Manns "Buddenbrooks". Eine linguistische kontrastive Untersuchung des deutschen Originals und dessen arabischer Übersetzung ..... 292

Jihan HASSIB

Das Hiobmotiv in der deutschen und in der arabischen Literatur ..... 296

Susanne RADWAN

Der Romanheld der Frühromantik und die Suche nach Identität ..... 302

Hebba SCHERIF

Der Dorfroman in der deutschsprachigen und ägyptischen Literatur. Vergleichende Untersuchung eines Romantypus im deutschsprachigen Raum (1830 - 1880) und in Ägypten (Ende des 19. Jahrhunderts bis zum ersten Drittel des 20. Jahrhunderts) ..... 307

Verzeichnis der Beiträger ..... 314